



Festival des récoltes de
WAKEFIELD
Harvest Festival
2009

PROGRAMME

Le long de la rivière Gatineau à WAKEFIELD
Along the Gatineau River in WAKEFIELD

25.26.27
Septembre / 09
September / 09

Toutes les festivités extérieures et le stationnement sont gratuits,
les dons seront acceptés et des boîtes seront disponibles sur le site du festival
All outdoor activities and parking are free; donations are graciously accepted
and donation boxes will be placed at all Festival sites.

www.khewa.com

Québec 

 Desjardins



MRC DES
COLLINES-DE-L'OUTAOUAIS

Outaouais

CD
Centre de Direction



Centre des
Collines 4 Directions



Khewa 



Membres du Conseil d'administration :
Members of the Board:

- Nathalie CoutouPrésidente/President
- Sandra TuckerVice-présidente/Vice-President
- Elena WhyteTrésorière/Treasurer
- Dot BonnefantSecrétaire/Secretary
- Stephen AugustineAdministrateur/Administrator
- Zoé Lindsayadministratrice/Administrator
- Earl HansenAdministrateur/Administrator
- Ilse Turnsenadministratrice/Administrator

Merci à tous les bénévoles!
We thank all our volunteers!

Mots de bienvenue



Madame / Monsieur,

À l'ère où nous sommes, les rituels saisonniers sont une façon d'honorer notre lien à la Terre qui se doit de devenir une priorité dans notre quotidien afin de nourrir l'espoir de nos enfants. C'est avec grand plaisir que nous vous offrons le Festival des récoltes de Wakefield : un pont entre le passé et l'avenir, entre les traditions ancestrales et notre quotidien.

Situé au cœur des collines de la grande région de l'outaouais, nous sommes fières de vous inviter à venir découvrir notre 7^{ème} édition.

Cet événement à caractère unique et éducatif saura vous charmer par ses multiples activités et cérémonies à l'intérieur des tipis. Partez à l'aventure et venez en grand nombre marcher le long de la rivière Tenaga mieux connue sous le nom de rivière Gatineau. Rencontrez les artisans, les agriculteurs, les commerçants qui œuvrent tous ensemble à vous recevoir. Laissez-vous surprendre par l'arbre des conteurs et par le tambour qui donnera le rythme au cœur de l'événement.

Agissons ensemble à perpétuer le savoir des gens de la Terre pour les générations actuelles et à venir !

Merci à la Terre Mère qui portent nos pas et continue de nous nourrir. Merci aux bénévoles qui font un travail exceptionnel et merci à tous nos partenaires financiers et aux entreprises de Wakefield qui contribuent si généreusement au succès du Festival. Meegwetch !

Festivalement vôtre !

Mots de bienvenue

Ladies / Gentlemen,

In this Era of our human existence, seasonal rituals are a way of honouring our ties to the Earth which must become a daily priority in order to nourish our children's hopes. It is our greatest pleasure to offer the Wakefield Harvest Festival as a bridge between the past and the future, between our ancestral traditions and our daily lives.

We are proud to invite you to this 7th Edition of the Festival in the heart of the rolling hills of the Great Outaouais Region.

This event, with its unique educational character, will charm you thanks to its many activities and ceremonies held in tepees. Dare to discover: come all to walk along the Tenaga River - which you probably know by its more commonly used name of Gatineau River. Come and meet artisans, farmers, and business people, all working together to welcome you with open arms. Allow yourselves to be enchanted by storytellers and the drumming that will create the basic rhythm and heartbeat of the Festival.

We must work together to preserve the knowledge of the peoples of the Earth for this generation and many more to come.

Thank you Mother Earth for supporting our footsteps and feeding us. We also thank our volunteers for their exceptional work as well as all our financial partners and Wakefield businesses for contributing so generously to ensure the Festival's success. Meegwetch!

Harvestly yours!

Nathalie Coutou
Présidente/President
Festival des récoltes de Wakefield
819 459-2112

Luce Bélanger
Directrice exécutive/Executive Director
Festival des récoltes de Wakefield
819 420-3705 819 457-2899

**Bienvenue au
7ième festival des récoltes de Wakefield!**

«Célébrons les récoltes et les traditions
ancestrales.»

**Welcome to the
7th Wakefield Harvest Festival!**

«Let's celebrate the harvest and
ancestral traditions.»

Lawrence Cannon

Député/MP Pontiac



127 rue Joseph,
Gatineau, QC J8L 1G1
Tel: 819 281-2626
Cannon1@parl.gc.ca
www.lawrencecannon.com

Merci • Meegwetch • Thank You

Et à tous les bénévoles qui ont
permis de faire du Festival des récoltes
de Wakefield un succès !

And to all the volunteers who
made the Wakefield Harvest Festival
a great gathering!



Stéphanie Vallée
Députée de Gatineau



Aubin



**CHEZ DESJARDINS, NOUS PARTAGEONS
LES VALEURS DE NOS MEMBRES.**

Nous avons à cœur le développement et le mieux-être de la collectivité, et pensons constamment aux conséquences de nos choix, des gestes que nous posons et de ceux que nous appuyons.

Desjardins est fier d'être partenaire du Festival des récoltes de Wakefield du 25 au 27 septembre 2009. Ensemble, nous bâtissons un monde économiquement et socialement plus responsable.

C'est plus qu'une banque.
C'est Desjardins.

 **Desjardins**

desjardins.com/plus

Conjuguer avoirs et êtres

- Chasse au trésor ancestrale sur le site du Festival (voir les questions ci-jointes)
- Entre 10h00 et 15h00 : Dégustation continue de bison du Ranch Panoramique et de banik sur le feu, devant la Boutique Khewa.

Tipi de l'Aigle de l'Est (Parc de la Paix)

6h00

Feu sacré allumé à l'ancienne, (sans allumette) Cérémonie du Feu. Une fois le feu sacré allumé, il sera alimenté jour et nuit tout au long de la tenue de l'événement. Demandez au Gardien du Feu ce qu'est un « Smudge » et vivez cette expérience unique.

6h30

Cérémonie du lever du Soleil avec Stephen Augustine, Chef héréditaire Mi'kmaq

9h00

Cérémonie de l'eau et des quatre directions avec Joanna McMillan au bord de la rivière Tenaga (Gatineau)

9h30

Rite de passage pour les enfants de 7 ans avec Abuela Margarita Nuñez, Mexique

11h30, 15h30

Atelier sur la fabrication et la signification du sac de médecine

13h30

Rite de passage pour les enfants de 13 ans avec Abuela Margarita Nuñez, Mexique



Tipi du Cheval du Sud (Chez Le Moo)

9h30 et 14h30

Fabrication de tambours avec David Finkle

10h00, 11h00, 12h30 et 13h30

La Ferme La Troïka présente un atelier éducatif sur la laine de mouton.

Tipi de l'Ours de l'Ouest (Farmer's market)

9h30, 11h45, 13h00 et 15h00

Atelier sur la signification de la roue de la médecine et des animaux totem avec Ginette Nadon, Métis

10h30 et 14h30

Contes et légendes pour ados par Germaine Mestanapeo, Innu de Nathashquan, Côte Nord

Tipi du Caribou du Nord (Parc de la Table Tournante)

9h30, 11h45, 13h00 et 15h00

« Légende des 3 sœurs, enseignement traditionnel sur la signification de chacun des pôles du tipi, et bien d'autres... » par la conteuse et Gardienne de semence: Alma Lo, Iroquoise, Six Nations.

Entre 10h00 et 16h00

À l'Arbre des contes : Animation continue faite par le Conteur Joe L'Érable en français et en anglais.

- Ancestral Treasure Hunt at the Festival Site (see questions attached)
- Between 10:00 am & 3:00 pm: Tasting of Bison meat from the Ranch Panoramique and bannock baked over an open fire at Khewa Boutique

Eagle of the East Teepee (Peace Park)

6:00 am

Lighting of the Sacred Fire (without matches); Fire Ceremony. Once the Sacred Fire has been lit, it will be kept burning night and day for the entire duration of the Festival. Please ask the Guardian of the Fire what a "Smudge" is and experience one yourself.

6:30 am

Sunrise Ceremony with Stephen Augustine, Hereditary Chief of the Mi'kmaq

9:00 am

Water Ceremony and the Four Direction with Joanna McMillan at the water's edge of the Tenaga River (Gatineau)

9:30 am

Rite of passage for 7 year olds with Abuela Margarita Nuñez, Mexico

11:30 am & 3:30pm

Workshop on the making and the meaning of a Medicine Pouch

1:30 pm

Rite of passage for 13 year olds with Abuela Margarita Nuñez, Mexico

Horse of the South Teepee (at Le Moo)

9:30 am & 2:30 pm

Drum making with David Finkle

10:00 & 11:00 am; 12:30 pm & 1:30 pm

La Ferme La Troïka presents an educational workshop on lamb's wool.

Bear of the West Teepee (Farmer's market)

9:30 & 11:45 am; 1:00 & 3:00 pm

Workshop on the meaning of the Medicine Wheel and Totem animals with Ginette Nadon, Métis

10:30 am & 2:30 pm

Stories and legends for teens by Germaine Mestanapeo, Innu de Nathashquan, Côte Nord

Cariboo of the North Teepee (Parc de la Table Tournante)

9:30 & 11:45 am; 1:00 & 3:00 pm

"Legend of the Three Sisters", traditional teachings on the meaning of each of the poles of the teepee and much, much more... with the Story Teller and Guardian of the Seeds: Alma Lo, Iroquoise, Six Nations.

Between 10:00 & 4:00 pm

Under the Story Tree: Continuous story telling by the celebrated storyteller Joe Maple in both French and English

- Accueil et animation par le crieur Daniel Richer
- Chasse au trésor ancestrale sur le site du Festival (voir les questions ci-jointes)
- Dégustation continue de bison du Ranch Panoramique et de banik sur le feu à la Boutique Khewa

Tipi de l'Aigle de l'Est (Parc de la Paix)

Le feu sacré allumé sera alimenté jour et nuit tout au long de la tenue de l'événement. Demandez au Gardien du Feu ce qu'est un « Smudge » et vivez cette expérience unique.

7h00

Cérémonie du lever du Soleil avec Stephen Augustine, Chef héréditaire Mi'kmaq

9h00

Cérémonie de l'eau et des quatre directions avec Joanna McMillan au bord de la rivière Tenaga (Gatineau)

9h30

Cérémonie de la naissance, rituel du placenta avec Abuela Margarita Nuñez, Mexique

10h00 et 11h00

Tambours, danses et chants traditionnels du groupe de Whitetail singers de Dave Hookimaw, Algonquin

10h30 (en anglais) et 13h30 (en français) durée : 1h30

“The forest and all its beauty”/« La forêt et ses plus beaux attraits » Départ du groupe du Parc de la Paix, guidé par une naturaliste et interprète de la nature du Parc de la Gatineau.

13h30

Atelier « Fabrication d'un sac de médecine » avec les Grannies de Wakefield et les aînées du Centre Wabano

Tipi du Cheval du Sud (Chez Moo)

13h00, 15h00 et 16h00

Tambours, danses et chants traditionnels du groupe de Whitetail singers de Dave Hookimaw, Algonquin

13h30

Cérémonie des 13 ans et de l'adolescence avec Abuela Margarita Nuñez, Mexique

Tipi de l'Ours de l'Ouest (Marché des fermiers)

9h00 à 17h00

Vente de produits du terroir de la région

9h00, 10h00, 11h00, 13h00, 14h00 et 15h00

Apprenez comment faire vos herbes salées, vos salsas, vos conserves et vos huiles au Marché des Fermiers avec Tanya Wodicka du « Cœur du saule ».

Apprenez comment faire vos sauerkrauts et vos Kimichi avec Leslie Elliot

- Welcome and orientation by Town crier Daniel Richer
- Ancestral Treasure Hunt on Festival site (see questions attached)
- Ongoing tasting of bison meat from the Ranch Panoramique as well as grilled bannock at Khewa Boutique

Eagle of the East Teepee (Peace Park)

The Sacred Fire will be kept burning night and day for the entire duration of the Festival. Please ask the Guardian of the Fire what a “Smudge” is and experience one yourself.

7:00 am

Sunrise Ceremony with Stephen Augustine, Hereditary Chief of the Mi'kmaq

9:00 am

Water Ceremony and the Four Directions with Joanna McMillan at the water's edge of the Tenaga River (Gatineau)

9:30 am

Birthing Ceremony and Placenta Ritual with Abuela Margarita Nuñez, Mexico

10:00 & 11:00 am

Traditionnal drumming, dances and chants with the Whitetail Singers and Dave Hookimaw, Algonquin Nation

10:30 am (in English) & 1:30 pm (in French) lasts: 1.5 hours

“The forest and all its beauty”/« La forêt et ses plus beaux attraits » Group leaves Peace Park guided by a naturalist from the Gatineau Park.

1:30 pm

Workshop: “Making Medicine Pouches” with the Wakefield Grannies and elders from the Wabano Centre, all nations

Horse of the South Teepee (at Le Moo)

1:00, 2:00 & 3:00 pm

Traditional drumming, dances and chants with the Whitetail Singers and Dave Hookimaw, Algonquin

1:30 pm

Rite of passage for 13 year olds and teens with Abuela Nuñez, Mexico

Bear of the West Teepee (Farmer's market)

9:00 am to 5:00 pm

Sale of local products

9:00, 10:00 & 11:00 am; 1:00, 2:00 & 3:00 pm

Learn how to make salted herbs, salsas, preserves and oils at the Farmers' Market with Tanya Wodicka from «Cœur du saule».

Learn how to make sauerkrauts and Kimichi with Leslie Elliot

10h30 et 11h45

Tambours, danses et chants traditionnels du groupe Mikinakonsag de Kitigan Zibi
(Algonquin de Maniwaki)

10h30 et 14h30

Contes et légendes pour ados par Germaine Mestanapeo, Innu de Nathashquan, Côte Nord

Tipi du Caribou du Nord (Parc de la Table Tournante)



8h00

Le Festival de la Grande Descente prend son départ à Wakefield entre le Magasin Général et la Table tournante du Train à Vapeur

Entre 10h00 et 17h00

À l'Arbre des contes : Animation continue faite par le conteur Joe L'Érable en français et en anglais.

9h30 et 13h30

Fabrication de colliers avec Bruno Henry, Seneca

11h30

Atelier de perles de verres de semences, de noyaux et de matières naturelles.

13h15, 14h15 et 15h15

Tambours, danses et chants traditionnels du groupe Mikinakonsag de Kitigan Zibi
(Algonquins de Maniwaki)

14h30

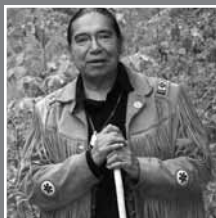
Démonstration de fabrication de tambours et histoires du tambour, David Finkle

Parc Geggie

- Vente d'artisanat par des artistes variés le long de la rivière Tenaga (Gatineau)
- Démonstration de tannage de peaux de chevreuil

CONFÉRENCE «TALKING ABOUT SACRED BALANCE»

Au Centre de ski Vorlage



19h00

Conférence par **Stephen Augustine**, Chef héréditaire Mi'kmaq, conservateur en ethnologie du Musée Canadien des civilisations et récipiendaire du prix «lifetime achievement» du «National Aboriginal achievement award 2009»

Cette conférence sera offerte à Calgary par monsieur Augustine auprès du Dalai Lama et de David Suzuki

Billets en vente à la Boutique d'art autochtone Khewa
située au 737 Riverside à Wakefield

Coût : 15 \$

10:30 & 11:45 am

Traditional drumming, dances and chants with the Mikinakonsag Group from Kitigan Zibi,
Maniwaki

10:30 am & 2:30 pm

Stories and legends for teens with Germaine Mestanapeo, Innu de Nathashquan, Côte Nord

Cariboo of the North Teepee

8h00

The great Gatineau River run, between the General Store & the Steam Train turn table

Between 10:00 am & 5:00 pm.

Under the Story Tree: Continuous story telling by the celebrated storyteller Joe Maple in both French and English.



9:30 am & 1:30 pm

Necklace making with Bruno Henry, Seneca

11:00 am

Workshop: "Working with Natural Materials, Glass Pearls and Seeds"

1:15, 2:15 & 3:15 pm

Traditional drumming, dances and chants with the Mikinakonsag Group from Kitigan Zibi (Maniwaki)

2:30 pm

Demonstration on drum making and the history of drums
with David Finkle

Geggie Park

- Sale of works by local artisans from all along the Tenaga River (Gatineau)
- Demonstration: tanning deer hide

CONFERENCE «TALKING ABOUT SACRED BALANCE»

At Vorlage Ski Centre



7:00 pm

Conference by **Stephen Augustine**, Hereditary Chief of the Mi'kmaq, Curator of Ethnology at the Canadian Museum of Civilizations and recipient of a Lifetime Achievement Award from the National Aboriginal Achievement Award 2009.

Mr. Augustine will present this Conference in Calgary with the Dalai Lama and David Suzuki.

Tickets available from Boutique d'art autochtone Khewa
located at 737 Riverside in Wakefield

Cost: \$ 15



La chasse aux trésors ancestraux

Que signifie le feu? _____

Quelles sont les quatre directions? _____

Peux-tu nommer un animal pour chacune des directions? _____

Peux-tu nommer une couleur pour chacune des directions? _____

Qu'est ce qu'un smudge? _____

Nommez quatre plantes utilisées en cérémonie _____

Quel est votre animal totem? _____

Pourquoi fait-on une cérémonie du lever du soleil? _____

Pourquoi fume-t-on le Calumet? _____

Que prenait-on pour fabriquer des bijoux? _____

Qui étaient les trois sœurs de la légende? _____

Qu'est ce qu'on utilisait pour fabriquer des tambours? _____

Que représente le tambour? _____

Que met-on dans un sac de médecine? _____

Nommer 1 communauté autochtone _____

Nommer 1 produit du terroir de la région _____

Quel est le nom autochtone de la Rivière Gatineau _____

Combien de pôles utilise-t-on pour tenir la toile d'un tipi? _____

As-tu goûté à la bannick? _____

Nommez une danse traditionnelle autochtone? _____

Que fais-tu à chaque jour pour aider la Terre? _____

Nom _____

Adresse _____

Ville _____ Code postal _____

Tél. _____ Courriel _____

Commentaires à propos du Festival : _____

* Mettre vos réponses et commentaires dans le coffre aux trésors placé au Tipi de l'Aigle de l'est.



The Ancestral Treasure Hunt

What is the meaning of the fire? _____

What are the 4 directions? _____

Can you name an animal for each of the directions? _____

Can you name a colour for each of the directions? _____

What is a smudge? _____

Name four plants used during ceremonies. _____

What is your totem animal? _____

Why do we have a sunrise ceremony? _____

Why do we smoke the peace pipe? _____

What was used to make jewelry? _____

Who were the three sisters in the legend? _____

What was used to make drums? _____

What is the meaning of the drum? _____

What is put into the Medicine Pouch? _____

Name one aboriginal community. _____

Name 1 local product from our region. _____

What is the aboriginal name of the Gatineau River? _____

How many poles are used to hold up a teepee's covering? _____

Did you taste bannock? _____

Name one traditional aboriginal dance. _____

What do YOU do each day to help our earth? _____

Name _____

Address _____

City _____ Postal Code _____

Tel _____ E-mail _____

Comments about the Festival: _____

* Drop your answers in the treasure chest located at the Eagle of the East Teepee.*

- Accueil et animation par le crieur Daniel Richer
- Chasse au trésor ancestrale sur le site du Festival (voir les questions ci-jointes)
- Dégustation continue de bison du Ranch Panoramique et de banik sur le feu à la Boutique Khewa

- Welcome and orientation by town crier Daniel Richer
- Ancestral Treasure hunt on Festival Site (see questions attached)
- Ongoing tasting of bison meat from the Ranch Panoramique as well as grilled bannock at Khewa Boutique

Tipi de l'Aigle de l'Est

Le feu sacré allumé sera alimenté jour et nuit tout au long de la tenue de l'événement. Demandez au Gardien du Feu ce qu'est un « Smudge » et vivez cette expérience unique.

7h00

Cérémonie du lever du Soleil avec Stephen Augustine, Chef héréditaire Mi'kmaq

9h00

Cérémonie de l'eau et des quatre directions avec Joanna McMillan au bord de la rivière Tenaga (Gatineau)



10h00 et 14h30
Cercle de parole

13h30 et 15h30
Tambours de femme, groupe Asinabika.

16h00
Fermeture du Feu Sacré

Eagle of the East Teepee

The Sacred Fire will be kept burning night and day for the entire duration of the Festival. Please ask the Guardian of the Fire what a "Smudge" is and experience one yourself.

7:00 am

Sunrise Ceremony with Stephen Augustine, Hereditary Chief of the Mi'kmaq

9:00 am

Water Ceremony and the Four Direction with Joanna McMillan on the water's edge of the Tenaga Rivera (Gatineau)



10:00 am; 2:15 pm
Talking circle

1:30 & 3:30 pm
Women's drumming with the group Asinabika.

4:00 pm
Closing the Sacred Fire

Tipi du Cheval du Sud

10h30, 13h30

«Légende des 3 sœurs, enseignement traditionnel sur la signification de chacun des pôles du tipi, et bien d'autres... » par la Conteuse et Gardienne de semence: Alma Lo, Iroquoise, Six Nations.

Horse of the South Teepee

Ongoing tasting of bison meat from the Ranch Panoramique as well as grilled bannock

10:30 am; 1:30 pm

“The Legend of the Three Sisters, A traditional teaching on the meaning of each of the teepee poles and much more” with Storyteller and Guardian of the Seeds Alma Lo, Iroquois, Six Nations.

Tipi de l'Ours de l'Ouest

9h00 à 17h00

Vente de produits du terroir de la région

9h00, 11h00 et 12h00

Tambours, danses et chants traditionnels du groupe de Whitetail singers de Dave Hookimaw, Algonquin

9h30

Cérémonie de passage des 26 et 39 ans avec Abuela Margarita Nuñez, Mexique

13h00

Échange de vivaces et de semences (Apportez vos plantes et vos semences!)

13h30

Atelier « Démonstration d'art fait à partir de matières premières naturelles. »

Bear of the West Teepee

9:00 am to 5:00 pm

Sale of local products

9:00, 11:00 am; 12:00 pm

Traditional drumming, dances and chants with the Whitetail Singers and Dave Hookimaw, Algonquin

9:30 am

Rite of passage for the 26 to 39 year olds with Abuela Margarita Nuñez, Mexico

1:00 pm

Exchange of seeds and perennials near the Cariboo of the North Teepee (bring your plants and seeds)

1:30 pm

Workshop: “Demonstration of Art Made from Natural Products”

Tipi du Caribou du Nord

10h00 et 17h00

À l'Arbre des contes : Animation continue faite par le conteur Joe L'Érable en français et en anglais.

9h30

Démonstration de fabrication de tambours et histoire du tambour, David Finkle.

13h00, 14h00 et 15h00

Tambours, danses et chants traditionnels du groupe de Whitetail singers de Dave Hookimaw, Algonquin

13h30

Cérémonie de passage des 52 ans vers la préparation à devenir un(e) aîné(e) avec Abuela Margarita Nuñez, Mexique



Parc Geggie

- Démonstration de fabrication de canots d'écorce
- Vente d'artisanat par des artistes variés le long de la rivière Tenaga (rivière Gatineau)

Cariboo of the North Teepee

Between 10:00 am & 5:00 pm

Under the Story Tree: Continuous story telling by the celebrated storyteller Joe Maple in both French and English.

9:30 am

Demonstration of drum making and the history of the drum, David Finkle.

1:00, 2:00 & 3:00 pm

Traditional drumming, dances and chants with the Whitetail Singers and Dave Hookimaw, Algonquin

1:30 pm

Rite of passage for 52 year olds and preparation for becoming an elder with Abuela Margarita Nuñez, Mexico



Geggie Park

- Demonstration of birch bark canoe building
- Sale by local artisans along the Tenaga River (Gatineau River)

Au Centre de ski Vorlage

17h45

Tambours de femme, groupe Asinabika

17h50

Prière par l'aîné et Chef Héritaire Stephen Augustine, Nation Mi'kmac et de l'aînée Margarita Nuñez, Mexique

17h55

Tambours de femme, groupe Asinabika

Vorlage Ski Centre

5:45 pm

Women's Drumming, group Asinabika

5:50 pm

Prayer by Elder and Hereditary Chief Stephen Augustine, Mi'kmac Nation, and Elder Margarita Nuñez, Mexico

5:55 pm

Women's Drumming, group Asinabika



18h00

Festin gastronomique de notre terroir

avec le Chef cuisinier ALAIN BÉLAIR



- Coût : 25\$ pour les adultes • 15\$ pour les enfants
- Gratuit pour les enfants de moins de 5 ans
- Billets en vente chez Khewa située au 737 Riverside, Wakefield

MICHEL-ANDRÉ VALLIÈRES, chansonnier accompagnera le festin du terroir
Tirage de prix de présences lors du souper.

Il y aura une boîte pour recevoir des dons de denrées non-périssables pour la banque alimentaire locale.



6:00 pm

Feast of local foods

with Chef ALAIN BÉLAIR



- Cost : \$25 per adult • \$15 per child
- Free for children under 5 years of age
- Tickets on sale at Khewa located at 737 Riverside, Wakefield

Live entertainment by MICHEL-ANDRÉ VALLIÈRES
Prices will be drawn after the dinner for those in attendance.

There will be a box for donations of non perishable foods for our local Food Bank.

Le Feu Sacré

Parmi les peuples autochtones de l'Amérique du nord il y a une croyance qui dit que le 1^{er} feu a engendré la création de la Terre et toute la vie sur celle-ci. Le Feu est l'Esprit de la Terre Mère et est un élément essentiel qui garde les gens au chaud, cuit leur nourriture, chauffe les pierres et est le centre des cérémonies sacrées. Le Feu du Festival des récoltes de Wakefield sera allumé de façon traditionnelle en se servant de la méthode de friction du bois, avec des morceaux de bois et des fibres coupés très fin. Un Gardien de Feu traditionnel s'occupera d'alimenter le Feu avec du bois franc. Généralement les gens peuvent offrir du tabac au Feu durant le Festival à partir du vendredi au lever du soleil jusqu'à 16h00 le dimanche après-midi.

Les quatre plantes sacrées

Les quatre plantes sacrées qui sont reconnues comme étant utilisées sur le territoire Algonquin sont : le foin d'odeur, le cèdre, la sauge et le tabac. Elles sont principalement utilisées pour la médecine et pour les «smudges».

Le smudge

Dans le smudge la plante est brûlée et la fumée qui se dégage est utilisée pour bénir ou nettoyer nos corps. La fumée qui représente les mots ou les prières de la collectivité montent dans l'air aux sept directions sacrées.

La Cérémonie du lever du Soleil

Le Soleil représente le 2^{ème} élément de la Création qui donne aux humains leur ombrage. Selon la tradition orale nos ombrages sont l'incarnation de nos ancêtres qui ont passé dans le monde des esprits. La Cérémonie du lever du Soleil uni l'aspect humain et la composante spirituelle de notre monde. On conte l'histoire de la Création, on fait brûler du foin d'odeur, on se «smudge» avec la sauge, on fait l'offrande de l'eau et du tabac, la cérémonie du calumet, la plume de l'Aigle, et le partage des sentiments venant du cœur durant chaque cérémonie du lever du soleil. Cette cérémonie a lieu vendredi matin à 6h30 et aussi le samedi et le dimanche à 7h00 du matin.

Ainé(e)s

Les ainé(e)s sont respecté(e)s particulièrement pour leurs connaissances spirituelles qui leur ont été transmises par leurs ancêtres qui eux-mêmes étaient des spécialistes comme Chaman, Chefs, Gardiens de la médecine, Porteurs de Calumet, Guérisseurs, Gardiens des connaissances des étoiles, Représentants des esprits des animaux, Voyants et Prophètes. Il y a des ainés qui sont doués pour voir dans le passé comme dans le futur et il est important de les respecter. Les ainés sont les premiers à être servis lors des festins. Il y avait une croyance selon laquelle si les peuples autochtones gardaient les ainés vivants et en santé pour une longue période de temps, ils pouvaient se fier sur eux pour leurs connaissances spécialisées pour leur survie. Les ainés étaient les Gardiens de la connaissance. Il y aura beaucoup d'ainé(e)s au Festival des récoltes de Wakefield, recherchez-les dans les différents emplacements du village.

Contes et chansons

La tradition orale est maintenue par les conteurs d'histoire et les chants qui sont parfois sérieux, parfois drôles, divertissants, qui portent au questionnement et sont intrigants. Les peuples autochtones de l'Amérique du Nord se fient aux conteurs d'histoires pour conserver les renseignements à propos de leur passé et de leur relation avec la Terre Mère et tout ce qu'elle créé. Puisqu'il n'existe pas de documents écrits, il faut se fier sur les histoires racontées qui sont un important véhicule pour conserver l'information. Plusieurs conteurs seront présents pendant les trois jours du Festival des récoltes de Wakefield, Vous les trouverez dans les différents emplacements du village.

La danse et le Tambour

Le Tambour représente le battement du cœur de la Mère. Mère Terre ... tom! tom! ...et est habituellement faite de peaux d'animaux comme le chevreuil, l'original, le bison, le caribou et le cerf à bois rouge. Le Tambour est un instrument spirituel fabriqué de manière sacrée et porté par des Chefs, des Chamans et une variété de personnes spirituelles parmi les peuples autochtones de l'Amérique du Nord. Aujourd'hui des sociétés de femmes autochtones portent aussi des Tambours et chantent des chansons traditionnelles dans des cérémonies de rassemblement. La danse, deux pas, tom! tom!... représente aussi le cœur battant et alors quand les peuples autochtones dansent, ils disent à la Terre Mère « nous sommes vos enfants et nous dansons avec tendresse le deux pas pour vous montrer le respect ». Recherchez le deux pas et le tom! tom! dans le village.

The Sacred Fire

Among the native peoples of North America there is a belief that the first fire engendered the creation of earth and all life on it. Fire is the Spirit of Mother Earth and is an essential element that helps to warm people, to cook their food, to heat their stones and is at the very centre of all sacred ceremonies. The Sacred Fire of the Wakefield Harvest Festival will be lit in the traditional way by using friction between pieces of wood and finely cut fibers. There will be a Traditional Guardian of the Fire who will be responsible for keeping the fire going with hardwood. Generally, people can offer tobacco during the Festival, from sunrise on Friday till 4:00 pm on Sunday.

The four sacred plants

The four sacred plants that are used by the Algonquins are sweet grass, cedar, sage and tobacco. They are mostly used for medicinal purposes and smudging.

Smudging

When smudging, the plant is burnt and the smoke that is released is used to bless or cleanse bodies. The smoke represents the words or the prayers of those gathered rising into the air in 7 sacred directions.

Sunrise Ceremony

The sun represents the second element of Creation which gives human beings shade. According to oral tradition our shadows are the incarnation of our ancestors who have gone before us into the world of spirits. The Sunrise Ceremony unites the human and the spiritual components of our world. During this time we tell the story of Creation, burn sweet grass, smudge with sage, offer water and tobacco, pass the peace pipe, the Eagle feather and share feelings coming from the heart. This Ceremony takes place on Friday morning at 6:30 a.m. and also on Saturday and Sunday at 7:00 a.m.

Elders

Elders are respected mostly for their spiritual knowledge handed down to them from their ancestors who themselves were specialists such as Shamans, Chiefs, Guardians of Medicine, Bearers of the Peace Pipe, Guardians of Knowledge of the Stars, Representatives of Spirit Animals, Clairvoyants and Prophets. Certain elders can see into the past and the future and it is important to respect them. Elders are the first to be served during Feasts. There is a belief that by watching over elders who live healthy and long lives the native peoples could be proud of their specialized knowledge of survival. Elders were the Guardians of knowledge. There will be many elders at the Wakefield Harvest Festival. Seek them out in different places in our village.

Stories and songs

Oral tradition is maintained by storytellers and songs that are at times serious, at times funny or fun, and that brings us to question and wonder. The native peoples of North America rely on storytellers to keep alive all information about their past and their relation to Mother Earth and all she has created. Since there are no written documents, we must rely on the stories that are told and that are an important conservation method for this knowledge. Many storytellers will be present during the three days of the Wakefield Harvest Festival. You will find them at various locations throughout the village.

Dance and drumming

The drum represents the beating heart of the Mother. Mother Earth tom! tom! ... and it is usually made of animal skins such as deer, moose, bison, caribou and red deer. The drum is a spiritual tool made in a sacred way and carried by Chiefs, Shamans and various spiritual leaders among the native peoples of North America. Today, groups of Native Women carry drums and sing traditional songs during gathering ceremonies. The dance, two steps, tom! Tom!... also represents the beating heart et when native people dance, they tell Mother Earth "we are your children and we tenderly dance the two steps to show you are respect". Seek out the two steps and the tom ... tom ... throughout the village.

The voyageur canoe

The voyageur canoes were introduced during the era of the fur trade in North America when the first fur traders of the North West Company and of the Hudson Bay Company transported fur and exchange goods such as pearls, flour, blankets, knives and hatchets. The canoes were made of birch bark over a cedar frame and boards held together with black spruce roots and glued together with fir

Le canot voyageur

Les canots voyageurs ont été introduits durant l'ère de la traite des fourrures en Amérique du Nord quand les premiers traitiers de fourrures de la North West Company et la Compagnie de la Baie d'Hudson transportaient la fourrure et des matériaux d'échange tels les perles, la farine, les couvertures, les couteaux et les haches. Ces canots étaient fait d'écorce de bouleau sur des gabarits de cèdre et des lattes attachées ensemble par des racines d'épinette noire et collées avec la gomme de sapin bouillie avec de la graisse d'ours. Les gros canots pagayés par 16 hommes transportant plusieurs tonnes de matériaux ont traversé l'intérieur de l'Amérique du Nord entre le 16^{ème} et le 19^{ème} siècle. Les coureurs des bois, les Métis et les Indiens de l'Amérique du Nord pagayaient ce canot géant lorsqu'ils travaillaient pour les compagnies de traites de fourrures.

Les métis

Quand les Français sont arrivés en Amérique du Nord, leur première rencontre a été avec les béothuk, mi'kmaq, malicites, innu (montagnais et naskapi) et les hurons; durant les premiers trente ans ils ont mariés les femmes autochtones. Les enfants de ces unions ont été les premiers enfants appelés métisés. Plus tard, au 19^{ème} siècle, durant l'ère de la Traite des fourrures, dans les terres intérieures de l'Amérique du Nord francophone, les Francophone catholiques ont marié les ojibways, les cris et les assiniboines ce qui a donné naissance à la nation métis de la Vallée de la rivière Rouge au Manitoba. Il y a aussi eu des Irlandais, des Écossais, des Gallois qui ont épousé des métis. Aujourd'hui le peuple métis vit partout au Canada et aux États Unis.

Le festin

Les festins sont tenus pendant les rassemblements des peuples autochtones d'Amérique du Nord. Ces rassemblements sont habituellement en cérémonie et sacrés de nature; cela comprend des groupes hôtes qui fournissent la nourriture pour leurs invités La nourriture vient des oiseaux, des plantes, des animaux et du poisson qui sont honorés avec des cérémonies pour apaiser les Esprits. Certains protocoles sont suivis dans la manipulation, les soins, la préparation de la médecine, la nourriture, les vêtements et les outils qui viennent des éléments naturels de la Terre Mère. Les protocoles et les processus de négociation sont définis comme faisant partie de la spiritualité. Le respect, l'appréciation et les remerciements sont des valeurs importantes.

Perles et colliers

À l'origine, les coquillages, les semences, les pics des porcs-épics teints, les poils d'originaux teints, l'ivoire et les os servaient de perles pour décorer les vêtements, les sacs et les objets personnels. Les Matachias étaient portés quand quelqu'un voulait trouver un partenaire de vie. Les perles étaient portées par les hommes pour les mêmes raisons, tels les oiseaux mâles ou les animaux quand ils voulaient attirer l'attention des femelles. Quand les Européens sont arrivés en Amérique du Nord, les perles étaient les items les plus échangés et les hommes européens les ont introduits à leurs épouses autochtones et c'est ainsi que les perles se sont propagées aux autres femmes autochtones.

La pochette de médecine

Les pochettes de médecine sont fabriquées de peaux d'animaux et traitées avec respect en se servant des restants de la fabrication de vêtements, de tambours, de mocassins et de chapeaux. Les sacs de médecine sont employés pour garder des plantes, des os, des pierres, des semences, du tabac, de la sauge et du foin d'odeur et sont normalement porté autour du cou. Les Gardiens de médecine, les Grands Chefs, portent des pochettes de médecine.

Bannick

La bannick est faite de farine, de sel, de lard et de poudre à pâte et a été introduite par les indiens de l'Amérique du Nord et par les premiers Celtes. La bannick peut être cuite, frite ou enveloppée sur un bâton et est facile à préparer avec les bons ingrédients. C'était la nourriture préférée des voyageurs, coureurs des bois et des autochtones. Elle était facile à préparer et à cuire sur un feu ouvert lors de voyages sur les rivières.

sap boiled with bear grease. The large canoes held 16 paddlers who transported goods across the interior of North America between the XVIth and the XIXth centuries. The coureurs des bois, Metis and Indians of North America paddled these giant canoes as they worked for the Fur Trading Companies.

The Metis

When the French first arrived in North America, they met the Beothuk, the Mi'kmaq, the Malicites, the Innu (Montagnais and Naskapi) and the Hurons. During the first thirty years they married Aboriginal women. Their children became the first children to be called Métis. Later on, during the XIXth century, the fur trading era, in the interior lands of North America where French was spoken, the Catholic French married Objibway, Cree and Assiniboines. This gave birth to the Metis Nation in the Red River Valley in Manitoba. There were Irishmen, Scots, and men from Wales who also married Metis. Today, the Metis live all over Canada and the United States.

The feast

Feasts were held during large gatherings of Aborinal peoples of North America. These gatherings were usually ceremonial and sacred in nature; this included host groups who offered food to their guests. The food came from birds, plants, animals and fish that were honored through ceremonies to appease the Spirits. Certain protocols were respected in the handling, the care, the preparation of the medicine, the food, the clothing and the tools that were provided by the natural elements of Mother Earth. The protocols and processes are defined as Spiritual in nature. Respect, appreciation and thanks are important values.

Pearls and necklaces

Originally, shells, seeds, the barbs from porcupines, dyed moose hair, ivory and bones served as pearls to decorate clothing, bags and personal objects. The Matachias was worn when one was searching for a partner for life. Pearls were worn by men for the same reason, just like male birds or other animals who want to attract females. When the Europeans arrived in North America, pearls became the items most exchanged and European men gave them to their Aboriginal spouses; that is how pearls were passed on between Aboriginal women.

The medicine pouch

The medicine pouch is made from animal skins and is treated with respect. It is made from left-overs after the making of clothing, drums, moccasins and hats. Medicine pouches are used to keep plants, bones, stones, seeds, tobacco, sage and sweet grass; they are usually worn around the neck. The Guardians of medicine and the Grand Chiefs wear medicine pouches.

Bannock

Bannock is made of flour, salt, fat and baking powder; it was introduced by the North American Indians and the first Celts. Bannock can be cooked, fried or wrapped around a stick; it is easy to prepare with good ingredients. It was the preferred food of voyageurs, coureurs des bois and Aboriginal people since it was easy to prepare and cook over an open fire during the long voyages on the rivers.



Commanditaires / Sponsors



Conseil des arts
et des lettres

Québec

Secrétariat
aux affaires
autochtones

Québec

Ministre de l'Agriculture,
des Pêcheries et de
l'Alimentation

Québec

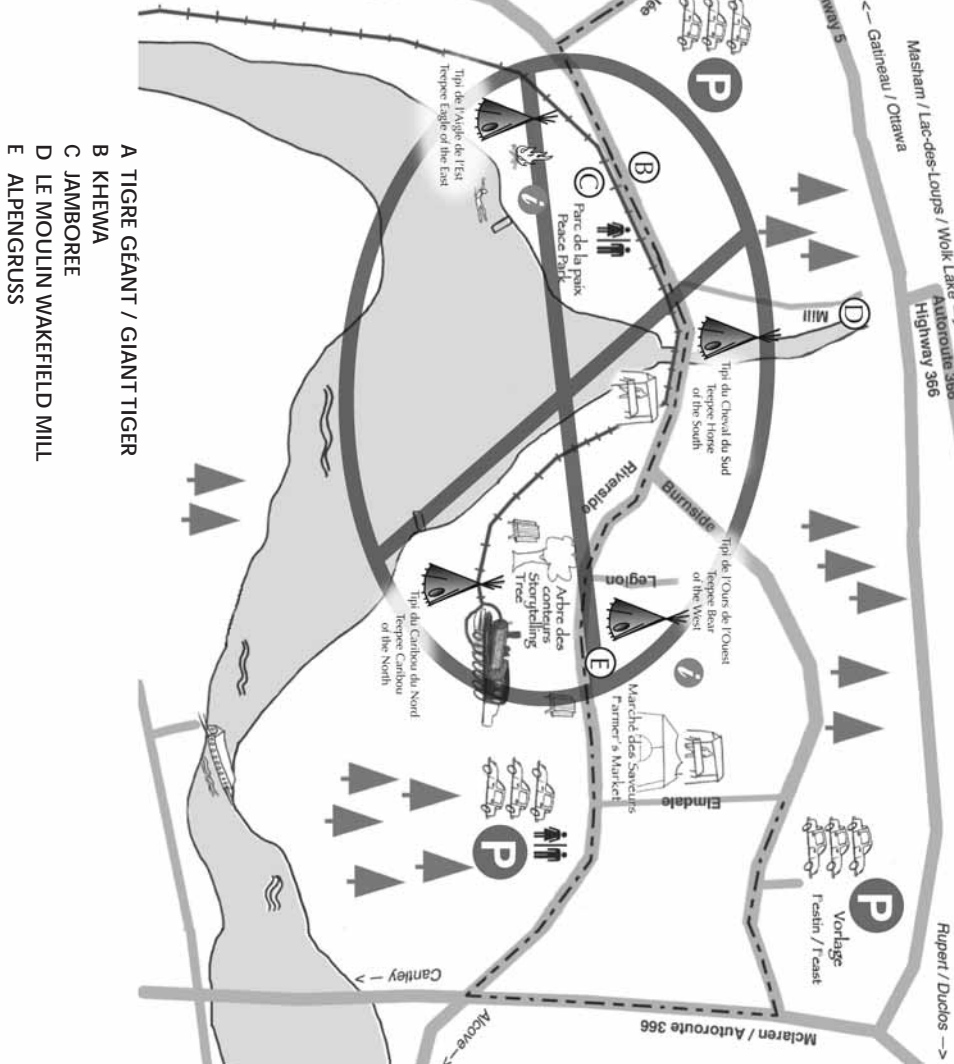
Alpengruss
Assurance Multipro
Banque Nationale
Bistro Rutherford
Café Molo
Café Pot au Feu
Dépanneur La Source
Dr Barbara Kurtz
Dr Chicoine
Hamilton Chevrolet
Pontiac Buick

Jamboree
Kaffé 1870
La Boutique électrique
Life Without Plastic
Matériaux de
construction Beausoleil
Me Geneviève Parent
Moulin de Wakefield
Pharmacie Brunet
R. Peck construction
River Echo
Language School

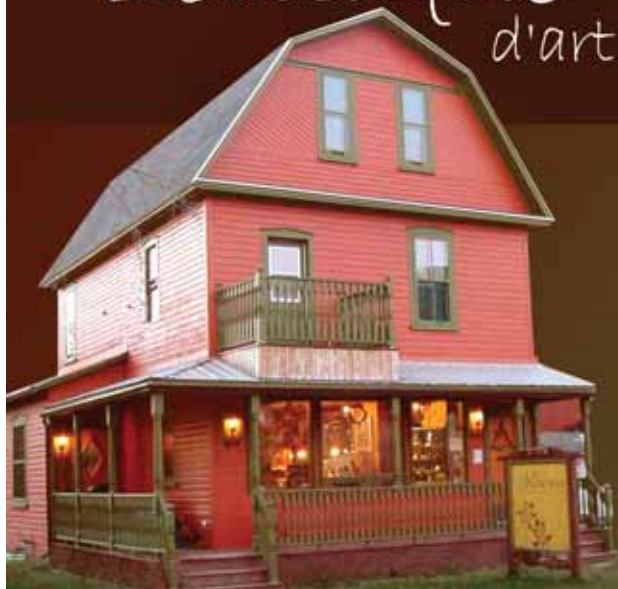
Solstice
Tigre Géant
Train de Wakefield
Wakefield General Store
Art de la Paix
Eco Echo
La Forêt
Pipolinka
Infusion Design
Vorlage
Ranch Panoramique

Merci à tous les bénévoles!
Thanks to all the volunteers!

	Feu sacré		Sacred fire
	Stationnement		Parking
	Information		Information
	Kiosques		Stands
	La source		Spring
	Toilettes		Washrooms
	Tipis		Teepees



Native Art Boutique d'art autochtone



www.khewa.com

819.459.2112

Centre des
Center 4 Directions



Luce Bélanger, nd
Naturopathe, Reiki,
Phytothérapie, PNL
et les façons de
nos ancêtres

**Venez
nous voir !**

Nous offrons une médecine holistique inspirées de la roue de la médecine et traitons avec les 4 différentes directions de soins soit : Mental, physique, émotif et spirituel.

**Nous offrons aussi
des ateliers divers tel que:**

- Atelier sur les plantes médicinales
- Atelier de fabrication de tambour

**Come and
drop by to see us!**

We offer holistic medicine, inspired by the medicine wheel and working with the 4 different directions of healing: mental, physical, emotional and spiritual.

**We also offer many
workshops such as:**

- Medicinal plant workshop
- Drum making workshop

destinee1@sympatico.ca

737 Riverside, Wakefield QC . 819 420-3705 OU/OR 819 457-2899